

# Analisis Wacana Kritis-Feminis dalam Subtitle Film-Film yang Berbasis Karya William Shakespeare

Oleh: Rachmat Nurcahyo

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk 1) mengidentifikasi strategi penerjemahan subtitle dalam film yang berbasis karya William Shakespeare, dan 2) merumuskan konstruksi wacana feminisme dalam subtitle film yang berbasis karya William Shakespeare..

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah drama berjudul *Romeo and Juliet* karya William Shakespeare. Data dikumpulkan menggunakan teknik simak-rekam-catat. Data kemudian dianalisis dengan pengategorian ke strategi dan makna dalam proses penerjemahan tersebut.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan subtitle dalam film *Romeo and Juliet* adalah strategi penambahan, parafrase, transfer, imitasi, pemampatan, desimasi, penghapusan, penjinakan, dan *resignation*. Diantara kesembilan strategi tersebut, strategi pemampatan adalah yang paling dominan digunakan disebabkan oleh terbatasnya ruang dan waktu munculnya subtitle sehingga menjadi 'hemat terjemahan'. Wacana feminisme dalam film ini mewujud dalam gambaran perempuan di dalam film, eksplorasi peran gender dan relasi seksis dalam *Romeo and Juliet*. Ketiganya menunjukkan bahwa film ini memuat ideologi seksis, bahwa perempuan masih ditempatkan subordinat.

Kata Kunci: *Analisis wacana kritis, feminisme, penerjemahan*